



Au menu

Henri Awaiss

► **To cite this version:**

Henri Awaiss. Au menu. Les liaisons dangereuses: Langues, traduction, interprétation, Dec 2010, Beyrouth, Liban. pp. 9 - 10. hal-00593052

HAL Id: hal-00593052

<https://hal-confremo.archives-ouvertes.fr/hal-00593052>

Submitted on 13 May 2011

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

AU MENU

Henri AWAISS*

La thématique de ce colloque s'inscrit dans le cadre d'une réflexion menée par l'ETIB. En effet, les couples ou les binômes, tels que : langue et traduction, interprète et traducteur, cibliste et sourcier, praticien et théoricien, écrivain et traducteur nous ont préoccupé depuis longtemps. A cet effet, colloques, ateliers, débats, accompagnés toujours de publications ont souvent contribué à délimiter des pistes de recherche dans le double choix des mémoires et des thèses ; c'est vous dire qu'un colloque fait partie avant tout d'un programme de recherche. Il répond à des besoins très précis et essaye de tirer des conclusions ou à faire avancer des idées. Aussi est-il un moment très fort de la recherche puisqu'il facilite l'échange des expériences et permet de se connaître les uns les autres.

Ainsi défini, ce colloque tombe à la veille du lancement de la faculté des langues à laquelle sera rattachée l'ETIB. Quant à son titre bien connu en littérature romanesque et au cinéma, il a été choisi lors d'un dîner à Bab al mina à Byblos par Olga Cosmidou alors en visite avec ses collaborateurs à l'Ecole, c'est elle en quelque sorte son parrain, son « god father ».

Par ailleurs, et toujours dans l'optique du colloque intégré au programme de recherche, notons que sur les 17 intervenants répartis sur les 4 axes, sept collègues de l'ETIB vont essayer de rendre compte de leur réflexion sur l'affaire des binômes, les dix autres intervenants toutes et tous chercheurs, praticiens, professionnels et théoriciens se sont mis avec nous à table pour partager les nourritures des idées.

Ainsi réuni autour du même repas, Benoît Kremer se demande si les liaisons sont-elles « dangereuses » ? A quoi répond Miguel Sáenz qu'elles sont plutôt « poétiques ». Muguras Constantinescu quant à elle, elle trouve que le danger n'est pas dans les relations, mais plutôt dans les « traductions », Elena-Brandusa Steiciuc met aussi l'accent sur un « auteur dangereux ». Mais loin de tout « danger » Christian Balliu insiste sur une « approche commune entre traduction et interprétation » présentées comme les « frères ennemis » par Olga Cosmidou et Raymond Vanden Plas.

May El Haddad traductrice se demande « Qui suis-je ? » et Elsa Charabati de répondre par un nouveau binôme celui d'interprète/orateur, Gina Abou Fadel Saad, par un deuxième forme/sens et Hussam Sbat par un troisième : *في صور و دنوح*, Haytham Kotob par un quatrième fidélité/trahison et Bassam Baraké par un cinquième : Langue/culture ... Puis des scènes, comme dans le quotidien des couples avec Abla Lawandos, Rana El Hakim Bekdache et Lina Sader Feghali. Enfin Jésus Baigorri rassure tout le monde du rôle de l'interprète durant les temps de guerre.

* Directeur de l'Ecole de traducteurs et d'interprètes de Beyrouth (ETIB)

Une autre table ronde, celle peut-être du dessert et des gâteaux où deux ouvrages seront présentés par Jean-Louis Sourieux et Christian Balliu, fruits des deux thèses de Mesdames Nada Kfoury Khoury et May El Haddad. Mme Nadine Riachi Haddad fera l'exercice de la synthèse.

Reste trois petits points : le premier à propos de notre collection Sources-Cibles qui se voit enrichi à chaque réflexion. Le second la contribution de deux ambassadeurs qui fréquentent les langues et la traduction. Le troisième : la chance d'avoir René Chamussy s.j comme patron de ce colloque, lui-même co-fondateur de l'ETIB, et son directeur de 1989 à 1996 et instigateur dangereux de la collection Sources-Cibles.